Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mający zarówno być wyprowadzonym do obozu Paweł mówi trybunowi czy wolno mi powiedzieć coś do ciebie zaś powiedział po grecku znasz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Paweł miał być wprowadzony do twierdzy, zwrócił się do chiliarchy: Czy wolno mi coś ci powiedzieć? A on na to: Rozumiesz po grecku?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mając być wprowadzonym do koszar, Paweł mówi tysiącznikowi: "Czy wolno mi powiedzieć coś do ciebie?" Ten zaś mówił: "Po grecku pojmujesz?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mający zarówno być wyprowadzonym do obozu Paweł mówi trybunowi czy wolno mi powiedzieć coś do ciebie zaś powiedział po grecku znasz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tuż przed wejściem do twierdzy, Paweł zwrócił się do dowódcy: Czy mogę coś ci powiedzieć? To ty rozumiesz po grecku? — zapytał zdziwiony dowódca. —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Paweł miał być wprowadzony do twierdzy, zapytał dowódcę: Czy wolno mi coś do ciebie powiedzieć? A on odpowiedział: Mówisz po grecku?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy miał być Paweł prowadzony do obozu, rzekł hetmanowi: A godzi mi się co mówić do ciebie? A on rzekł: Umiesz po grecku?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy poczynano Pawła wprowadzać do obozu, rzekł Tysiącznikowi: Godzili mi się co mówić do ciebie? Który rzekł: Umiesz po Grecku?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy miano go wprowadzić do twierdzy, rzekł Paweł do trybuna: Czy wolno mi coś ci powiedzieć? A on odpowiedział: Mówisz po grecku?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Paweł, gdy miano go już wprowadzić do twierdzy, rzekł do dowódcy: Czy wolno mi coś ci powiedzieć? A on rzekł: To ty mówisz po grecku?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Paweł miał być wprowadzony do twierdzy, zapytał trybuna: Czy wolno mi coś powiedzieć? On odpowiedział: Mówisz po grecku?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tuż przed wejściem do koszar Paweł poprosił dowódcę: „Czy mogę przemówić?”. On zapytał: „To ty mówisz po grecku?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy miał już być wprowadzony do twierdzy, Paweł odezwał się do dowódcy: „Czy mogę ci coś powiedzieć?” A ten zapytał: „Znasz grecki?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tuż przed wejściem do twierdzy Paweł zwrócił się do dowódcy: - Czy mógłbym ci coś powiedzieć? - To ty umiesz po grecku? - zapytał go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przy samym wejściu do twierdzy Paweł zapytał trybuna: ’Czy wolno mi coś ci powiedzieć?’ A o na

			to: ’Umiesz po grecku?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як мали ж увійти до табору, Павло каже тисяцькому: Чи можна мені щось тобі сказати? Той відповів: То ти вмієш по-грецькому?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Paweł, kiedy miał zostać wprowadzony do kwatery, mówi tysiącznikowi: Czy wolno mi coś powiedzieć do ciebie? A ten rzekł: Rozumiesz grecki?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy Sza'ul miał być wprowadzony do twierdzy, odezwał się do trybuna: "Czy mógłbym coś powiedzieć?". Trybun rzekł: "Więc znasz grekę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już go miano wprowadzić do kwater żołnierskich. Paweł odezwał się do dowódcy wojskowego: ”Czy mogę ci coś powiedzieć?” Ten rzekł: ”Umiesz mówić po grecku?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tuż przed wejściem do koszar, Paweł rzekł do dowódcy: —Czy mógłbym coś im powiedzieć? —To ty mówisz po grecku?